



梦  
南  
柯

DREAMING

Under the Southern Bough

## 关于“莎士比亚和汤显祖”项目

诗人的眼睛，充满着狂热，一下子  
从天上看到地下，从地下直望到天上；  
在他的“想象”中孕育了形形色色  
无可名状的东西，诗人的笔头一转，  
他们便成了形，“虚无缥缈”便有了  
落脚的场所，还捞到一个名称。

— 莎士比亚，《仲夏夜之梦》第五幕，第一场

天下文章所以有生气者，全在奇士。士奇则心灵，心灵则能飞动，能飞动则下上天地，来去古今，可以屈伸长短生灭如意，如意则可以无所不如。

— 汤显祖，《序丘毛伯稿》

是莎士比亚那可以从天上看到地下的“诗人的眼”与汤显祖那能飞动下上天地，来去古今的“奇士之心”，指引英国利兹大学和中国对外经贸大学于2014年8月启动了“威廉·莎士比亚和汤显祖：欢庆四百年文化遗产”这一国际项目，以纪念两位戏剧大家2016年逝世400周年。

在项目安排的系列讲座和工作坊的中心是舞台演出《仲夏夜梦南柯》。以共同的主题“梦”为连接，两地师生重新诠释原作并呈现崭新的舞台作品。中国对外经济贸易大学的创作团队以莎士比亚经典《仲夏夜之梦》中的年轻恋人和仙子为启发进行创作，英国利兹大学的师生则以当代艺术形式重新演绎汤显祖的《南柯记》。

起始于“无可名状”，今天在舞台上“来去古今”。我们感谢所有为这个项目作贡献的人，在此奉献上无穷尽的、深深的谢意！

李如茹  
策划与制作



## 导演语:

我的《仲夏夜梦南柯》之旅始于2012年上海。那是我第一次去中国。通过参与一出纪念中国剧作大师曹禺百年诞辰的戏剧——《太阳不是我们的》，我发现很多伟大的中国经典戏剧和故事并不为西方所知，甚至也被很多中国观众所忽略。纪念莎士比亚和汤显祖逝世四百周年为中英两地当代观众提供了一个重新了解、想象及定位汤显祖的机会，让他们了解汤显祖作为莎士比亚的同代人，自身也是一位伟大的说故事的人。

- Steve Ansell

## 邂逅汤显祖

汤显祖与威廉·莎士比亚是同一时代的人。他们生活在地球的两端，从未见过彼此。两位剧作家都以人类社会的矛盾及错综复杂为创作主题，并都于1616年逝世。正是这一巧合让他们俩永远联系在一起了。与莎士比亚享誉全球的际遇不同，汤显祖仍是一块等待被发现的瑰宝。和莎士比亚的晚期戏剧一样，汤显祖在他生命晚期写就的以“梦”为主题的戏剧中探索了我们所选择的生命价值，并审视了这个让我们没有时间探索自我及灵性的忙碌的“物质主义”生活。以自我为中心的淳于棼被迫踏上了一段充满爱和政治责任的发人深省的旅途。曾经他以为并不存在的问题，最终他却找到了答案。或许，就像我们改编作品中的淳于一样，唯有当我们不再仅仅关注自身重要性时，我们才能了解他人的需求。

- Adam Strickson

通过创作与接受戏剧，我们不仅探索他人的世界，也更深刻地理解了我们自己。

- Susan Daniels



## 演员

Liam Ashmore  
曹心怡

George Clifford  
Arlie Haslam

Terri Hyde

Rebekka Pattison

Ellice Price  
Milly Stell  
Rachel Turner

Sam 山姆

Juana 觉安

Ant 24602 蚂蚁24602

Charles Fenn/Chunyu 查尔斯·芬 / 淳于

Queen Ant 蚂蚁国女王

Warrior 檀萝国武士

Qiongying 琼英

Nun 尼姑

Ant 843 蚂蚁843

Itty 逸蝶

Nun 尼姑

Maya 玛雅

Princess Yaofang 瑶芳公主

Prince Rattan Sandalwood 檀萝国王子

Ant 1616 蚂蚁1616

Nun 尼姑



## 主创团队

导演

Steve Ansell

改编

Adam Strickson & Steve Ansell

服装

Allana Marsh & Sophie Barnett

布景设计

Steve Ansell & Helen Russell-Brown

灯光设计

Andrew Mills & Natalie McLoughlin

灯光操作

Johnny Dowsett

音效设计

Steve Ansell

翻译与字幕

杨陇

策划与制作

李如茹

制作助理

赵焯琳

吴凡

项目实习生

胡晓婷

杜安生

技术支持

Andrew Mills

Ian Lindley

Natalie McLoughlin

Jess Rowland

演出摄影

Malcolm Johnson



## 中国驻英国大使刘晓明贺词

欣闻中国对外经济贸易大学与英国利兹大学的师生共同创作《仲夏夜梦南柯》，谨致祝贺。

《仲夏夜之梦》与《南柯记》都是深受两国人民喜爱的经典剧目。此次两校师生以创新的方式把两剧融合，不仅为纪念莎士比亚与汤显祖逝世400周年的系列活动增光添彩，更为中英文化交流谱写新章。我衷心祝愿《仲夏夜梦南柯》演出圆满成功！



## Sir Alan Langlands, Vice-Chancellor, University of Leeds

阿兰·朗兰兹 爵士，利兹大学 校长

2014年八月，我第一次听说了‘威廉·莎士比亚和汤显祖：欢庆四百年文化遗产’这个项目。它的想象力及大胆创新给我留下了深刻的印象。作为一个促进不同文化间对话的创举，莎士比亚—汤显祖项目完美地展现了利兹大学对于国际合作以及卓越教育研究的认同与投入。



★★★★一次震撼人心的体验，让人不禁渴望更多…演员们将真实自然的表演风格与中国传统戏剧元素完美糅合，出色地向观众介绍了这位在英国鲜为人知的剧作家。

— 爱丁堡艺穗节推荐活动一览表





上海  
2016年9月15日  
下午2:00 (午场) ; 晚7:15 (晚场)  
上海戏剧学院新空间, 华山路650号

北京  
2016年9月19日、20日  
晚7:00  
77创意园 77剧场, 美术馆后街77号

抚州  
2016年9月25日  
具体时间待定  
东华理工大学 大礼堂



RMB: New Choice  
Bank of China, Your Premier Bank of RMB Services.



RMB Services with Bank of China  
Building on the century-long international experience, Bank of China's cross-border RMB services reflects the world's economic and financial needs. With its leading position at home and abroad, global clearing network, strong base of financial products and high level of customer service, Bank of China can provide a comprehensive, innovative cross-border and offshore RMB services solution to support your economic and trade activities around the world.

BANKING | SECURITIES | INSURANCE  
[www.bankofchina.com/en](http://www.bankofchina.com/en)

 BANK OF CHINA

Choose Comfort  
Choose China Eastern Airlines

缘来这里 如此舒适  
全新机型 贴心空乘服务 贴心  
航班时刻, 空中服务  
商务经济舱, 宾至如归



First Class Private Suite  
with Double Bed



Five Star Cuisine



Full Flat Bed in  
Business Class

<http://uk.ceair.com>

 中國東方航空  
CHINA EASTERN

Supported by donations to the  
**FOOTSTEPS FUND**  
by alumni and friends of the University of Leeds

  
SINO BRITISH FELLOWSHIP TRUST  
中英學術基金會



  
UNIVERSITY OF LEEDS

